Fordre
1) Ephrad.
2) Dioscor.
3) Athen.
4) [illegible] Med.
5) Letronne

note Rubruquis 3

23

la plus ancienne que je connoisse chez les Grecs de cet artifice si indispensable à la Chimie remonte à Dioscoride d'Anazarbe qui se servoit d'un chapiteau (terra concha, calice coopertu, repete Pline lib XXXIII c 8.) pour retirer le mercure du cinabre.

[Voici d'apres les savantes recherches de M. Klaproth des éclaircissemens plus précis sur les mots ~~pa~~ dont Rubruquis, Marco Polo et les Mongols de ~~la~~ Siberie se servent pour désigner les ~~liqueurs~~ fermentées ~~et~~ distillées: les dénominations mongoles suivantes sont tirées du " chapitre sur le vin et le thé, dans le Grand Miroir de la langue Mongole, publié en 1708 par ordre de l'Empereur [...]
L'usage de l'eau de vie de lait de jumens est moins commun [...]
Mongols que chez les Kalmuks. Les Kalkas préparent même ra[...]
cette boisson ayant plus de bœufs et de moutons que de [...] l:

Voici ~~à présent~~ la traduction ~~du miroir~~ de quelques pa[...]

Tarasoùn, ~~L'~~espèce de liqueur qu'on ~~fait~~ prepare avec du millet [...] du gros millet et d'autres grains qu'on fait cuire et [...] menter moyennant un lévain. ~~est nommé tarasoùn~~ [...] Il y a un très-grand nombre d'espèce de tarasoùn. Le mot tarasoun est l'equivalent du mandchou nsure et du chinois thsieou, qui tous les deux sont aussi employés pour designer le vin de grappes et toute autre espèce de boisson fermentée.

Ariki, ~~L'~~espèce de tarasoùn qu'on obtient en destillant des grains fermentés, ~~et dont~~ ~~le~~ gout en est ~~fort~~ âpre et la couleur blanche. L'ariki que font les Mandchoux est ~~appellé ariki mousseux~~ mousseux.

Ardjàn, ~~L'~~ariki [illegible] ~~est appellé ardjàn~~. — Om-

[Sources?
1) Aphrod.
2) Dioscor.
3) Athen.
4) 13e siècle Med.
5) Letronne]

note Rubruquis 3

23

la plus ancienne que je connoisse chez les Grecs de cet artifice si indispensable à la Chimie remonte à Dioscoride d'Anazarbe qui se servoit d'un chapiteau (terra concha, calice coopertu, repete Pline lib XXXIII c 8.) pour retirer le mercure du cinabre.

[Voici d'après les savantes recherches de M. Klaproth des éclaircissemens plus précis sur les mots dont Rubruquis, Marco Polo et les Mongols de ~~la~~ Sibérie se servent pour désigner les ~~liqueurs~~ fermentées et distillées. „Les dénominations mongoles suivantes sont tirées du chapitre sur le vin et le thé, dans le Grand Miroir de la langue Mongole, publié en 1708 par ordre de l'Empereur Khang hi.

L'usage de l'eau de vie de lait de jumens est moins commun chez les Mongols que chez les Kalmuks. Les Kalkas préparent même rarement cette boisson ayant plus de bœufs et de moutons que de chevaux.

Voici ~~à présent~~ la traduction ~~du miroir~~ de quelques passages du Grand

Tarasoùn, ~~L~~'espèce de liqueur qu'on ~~fait~~ prépare (avec du millet rouge, du gros millet, et d'autres grains qu'on fait cuire et fermenter moyennant un lévain, ~~est nommé tarasoùn~~. Il y a un très-grand nombre d'espèce de tarasoùn. Le mot tarasoùn est l'équivalent du mandchou nsure et du chinois thsieou, qui tous les deux sont aussi employés pour désigner le vin de grappes et toute autre espèce de boisson fermentée.

Ariki, ~~L~~'espèce de tarasoùn qu'on obtient en distillant des grains fermentés, ~~et dont~~ ~~le~~ goût en est ~~fort~~ âpre et la couleur blanche. L'ariki que font les Mandchoux est ~~appellé~~ ~~ariki mouxeuxy~~ mousseux.

Ardjàn, ~~L~~'ariki [illegible] ... est ~~appellé ardjàn~~. — Om-

22

Tangut wo [illegible]
über Unterschied
mit Tibet
[illegible]
Klaproth contra
Hammer
842 — 44

22

<u>Tangut</u> wo u.
oder Unterschied
mit Tibet
von u. schon
Klaproth contra
Hammer
842 — 44

<u>Grand</u>

ordre
1) Aphrod.
2) Dioscor.
3) Athen.
4) 13 ch. de Med.
5) Latomie

note Rubruquis 3

23

la plus ancienne que je connoisse chez les Grecs de cet artifice si indispensable à la Chimie remonte à Dioscoride d'Anazarbe qui se servoit d'un chapiteau (terra concha, calice coopertum, repete Pline lib XXXIII c 8.) pour retirer le mercure du ~~cinabre~~ cinabre.

[Voici d'après les savantes recherches de M. Klaproth des éclaircissemens plus précis sur les mots ~~[illegible]~~ dont Rubruquis, Marco Polo et les Mongols de ~~la~~ Sibérie se servent pour désigner les ~~liqueurs~~ fermentées ~~et~~ ~~distillées~~ : " Les dénominations mongoles suivantes sont tirées du chapitre sur le vin et le thé, dans le Grand Miroir de la langue Mongole, publié en 1708 par ordre de l'Empereur Khang hi.

L'usage de l'eau de vie de lait de jumens est moins commun chez les Mongols que chez les Kalmuks. Les Kalkas préparent même rarement cette boisson ayant plus des boeufs et de moutons que de cheveaux.

Voici ~~à présent~~ la traduction ~~du miroir~~ de quelques passages du Grand

Tarasoùn, ~~L'~~espèce de liqueur qu'on ~~fait~~ prépare avec du millet rouge, du gros millet, et d'autres grains qu'on fait cuire et fermenter moyennant un lévain. ~~est nommé tarasoùn.~~ Il y a un très-grand nombre d'espèce de tarasoùn. Le mot tarasoun est l'equivalent du mandchou nouré et du chinois thsieou, qui tous les deux sont aussi employés pour designer le vin de grappes et toute autre espèce de boisson fermentée.

Arixi, ~~L'~~espèce de tarasoùn qu'on obtient en distillant des grains fermentés, ~~et dont~~ ~~Le~~ goût en est ~~fort~~ âpre et la couleur blanche. L'arixi que font les Mandchoux est ~~appellé~~ ~~arixi mousseux~~ mousseux.

Ardjàn, ~~L'~~arixi [illegible] ... est ~~appellé ardjàn~~. — Om-

Guunè

de cavale aigri, que les Kalmuks apellent Guunè tchighân, (tchighân de cavale, car tchighân est chez eux la denomination générale de toute espéce de lait aigri) Marco Polo ~~il~~ nomme (Chemisi ~~(Il kighim chez M.)~~ ou Chemus (Cod. Riccardian.) et non ~~pas~~ Kemurs ou chemurs comme l'ont les editions fautives. L'edition de Bâle latine a chui~~nis~~, le manuscrit de Berlin chemius. Le lait frais chez les Kalmuks s'appelle Ussun, le lait de vache aigri airäk, et un mélange de lait de vache et de cavale aigri bäsräk.

(le ɣumiz

Ussun

Arxi est chez les Kalmuks la première eau de vie, destillée d'un de ces deux laits. Destillée ~~par~~ pour la seconde fois elle est apellée Dang, pour la troisième (arza (l'ardjân des Mongols), pour la quatrième Khorltsa, pour la 5e. Chingtsa et pour la 6e. Dingtsa. Le marc qui reste après la destillation première est apellé par les Kalmuks bossan (en mandschou badjou et en mongol bätzimäk, cependant on dit aussi dans cette dernière langue Tsakhâ.)

Dingtsa

Thorossoun peut designer le frommage de lait de cavale dans le gouvernement d'Orenbourg, mais chez les Kalmuks ce mot designe le frommage de lait de vache ou de brebis (compacte, celui qui ~~ne l'est pas est~~ est mou s'apelle Chourmyk.

lorsqu'il est

Le mot arixi (en mandchou arki) derive certainement du sanscrit ~~arakṣa~~ araṣa.

~~Je pense que~~ Le mot ardjân des Mongols et des Mandschous et l'Arza des Kalmuks ~~est le même que celui qui~~ designent aussi dans les deux langues ~~[illegible]~~ nectar."]